

Календар на 2024  
«2024-й світлий і переможний!»

Автори-учасники:

поезії: Володимир Тимчук, військовослужбовець Збройних Сил України,  
підполковник, відповідальний редактор антологій-білінгв української поезії  
часу війни «In principio erat Verbum: Україна. Поезія війни»;

переклад поезій: Людмила Котвицька;

світлини: Андрій Поліщук, військовослужбовець Збройних Сил України,  
старший лейтенант, фотохудожник;

дизайн: Людмила Войтович



Kalender 2024  
„2024 — strahlend und siegreich!“

Beteiligte Autoren:

Poesie: Volodymyr Tymchuk, Militärangehöriger der Streitkräfte der Ukraine,  
Oberstleutnant, Chefredakteur der zweisprachigen Anthologien ukrainischer  
Kriegslyrik „In principio erat Verbum: Ukraine. Poesie des Krieges“;

Übersetzung von Gedichten: Liudmyla Kotvytska;

Fotos: Andrii Polishchuk, Militärangehöriger der Streitkräfte der Ukraine,  
Oberleutnant, Fotograf;

Entwurf: Liudmyla Voitovych



winterlich

ЗИМНО

### Про велике думай

...про велике думай: в ньому — ціль і серце...  
 ...світ же сповнений одних малих турбот...  
 як завжди... коли дійде до нагород —  
 викреслять великих поміж перших

в осяганні ...безуспішнім... тлінного і сущого:  
 як на вибір ближнього свого, а чи царя...  
 ...що за день зробив сьогодні ти значущого?  
 ...пересунув день календаря.

*Волноваха – Маріуполь  
 22.I.2020, 06:25 - 08:39*

### An das Große denken

... an das Große denken: das ist das Ziel und das Herz...  
 ...die Welt ist doch voll von Kleinsorgen...  
 Und wie immer, wenn's um eine Belohnung geht —  
 werden die Großen unter den Ersten durchgestrichen

beim Versuchen ... das Vergängliche und das Seiende...  
 zu begreifen:  
 deiner Wahl nach eines Nächsten oder das vom König  
 ...was hast du heute Bedeutendes getan?  
 ...den Tag am Kalender verschoben.

*Volnovakha – Mariupol  
 22.I.2020, 06:25 - 08:39*

### Січень / Januar

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд							
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So							
																			1	2	3						
4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
<b>1</b>	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	<b>22</b>	23	24	25	26	27	28
<b>29</b>	30	31	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29																								



der Widerstand

спротив

### Воюючий

Як він ішов!  
Шолом впирався в небо —  
Воно хоч мить спочило в час лихий...  
Межа незвіданого — попереду,  
Позаду — острах-оклик дорогий.

Як він стояв!  
Броня спирала вітер —  
На мить одну охолодив свій шал...  
Попереду — незвідане зустріти,  
Позаду — голос дорогий благав.

Як він поліг!  
Накрив руками землю —  
Вона захищеною стала вже за мить...  
Спереду — стяг тримає інший кривний,  
Позаду — крик комусь болить.

Полтава  
11.II.2018

### Der Krieger

Wie war sein Gang!  
Der Helm ragte empor —  
Der Himmel ruhte eine Weile, harte Zeit...  
das Unbekannte stand ihm bevor,  
Als lieber Schreckensruf hinten erklang.

Welch Widerstand!  
Den Wind mit seiner Rüstung aufgehalten.  
Für einen Augenblick die Wut gestillt...  
Vor ihm liegt nun das Unbekannte,  
und hinten — eine Stimme, die anfleht.

Und wie er fiel!  
bedeckte mit den Händen  
die Erde, die somit geborgen war —  
ein anderer Krieger nimmt nun seine Fahne,  
und hinter ihm — ein Schmerzensschrei.

Poltava  
11.II.2018

### Лютий / Februar

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28
29	30	31	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31																					

die Ukr-hieroglyphen



укрієрогліфи

Так мало радості в житті — радій!  
Бо це єдине, що врятує серце хворе.  
Усе життя цей біль бере побори.  
Я пригадав: зачусь як, втікай у гори,  
Які верхівками чіпляють ворох мрій.

І ти прийдеш — як смішно — звідки йшов.  
І ти хапатимеш з минулого охоче  
Усе, що забував, нехай і царство ночі  
В нім панувало, просто дні пророчі  
Настануть все ж. І охолоне кров.

І будуть, як казав поет, не люди — скелі.  
І ти на них стоятимеш високий і веселий.

Ясіня

01.III.2020, 12:35–12:50

So wenig Freude gibt 's im Leben — doch erfreu dich!  
Das ist das einzige, was schwachem Herzen hilft,  
Solang das Leben diesem Schmerz 'en Tribut entrichtet.  
Ich hab 's vergessen: mal in die Berge fliehen  
mit einem Haufen von Träumen in den Gipfeln.

Du kommst da an — wie lächerlich — wo du her bist.  
Du wirst mit Eifer nach Erinnerungen greifen,  
Nach allem, was vergessen war, und sei es auch das dunkle Reich,  
Prophetische Tage kommen doch. Das Blut wird kalt.

Und Mensch, nach dem Poeten, wird kein Mensch, sondern ein Fels,  
wo du darauf hoch und strahlend stehst.

Yasinia

01.III.2020, 12:35 – 12:50

## Березень / März

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28	29	30																			

Третій місяць Світла та перемог. Поезія В. Тимчука, переклад Л. Котвицької, світлина А. Поліщука, дизайн Л. Войтович

Der dritte Monat des Lichts und der Siege. Gedicht von V. Tymchuk, Übersetzung von L. Kotvytska, Foto von A. Polishchuk, Design von L. Voitovych



в обшитому листами та фанерою пікапі  
 по харківщині чи січеславській  
 мотор-півмільйонник переревчує we are the champions  
 кожен подих спокійний розпластується колесами по дорогомому асфальту  
 дороги є жилами економіки  
 але течуть по них нині далекобійник програміст літератор і коуч  
 ви навіть і не уявляєте яке диво світу постане  
 після демобілізації  
 подругам головне дочекатися

*Жемчужне Павлоградського району Дніпропетровської області –  
 Першотравневе Чугуївського району Харківської області  
 28.IV.2023, 10:00–12:47*



in einem mit Blech und Sperrholz beschichteten Pickup in der Region Kharkiv oder Sicheslav  
 überbrüllt ein eine halbe Million Motor we are the champions  
 jeder Atemzug ist ruhig und die Räder flachen ihn über den teuren Asphalt ab  
 Straßen sind die Adern der Wirtschaft  
 jetzt aber strömen dadurch ein Trucker, ein Programmierer, ein Schriftsteller und ein Coach  
 man ahnt nicht mal, welches Wunder die Welt  
 nach der Demobilisierung sein wird  
 das Wichtige ist, Freundinnen sollen warten

*Zhemchuzhne Bezirk Pavlohradsk Region Dnipropetrovsk –  
 Pershotravneve Bezirk Chuhuivsk Region Kharkiv  
 28.IV.2023, 10:00–12:47*

## Квітень / April

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
			1	2	3		4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28	29	30	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31																



Sotnykivska Sich, der Kosakenfriedhof  
(1775, Nerubai, Odesa)

ЦВИНТАР СОТНИКІВСЬКОЇ СІЧІ  
(1775, Нерубаї, Одеса)

### Дебальцівська молитва

Пів «ес-пе-ге» і «муха» супроти танкових рот!  
Крайні у пів росту – на Дебальцівський ешафот!..  
Господи, скільки лишилося у заметених снігом полях!  
Господи, скільки вже виплакала за коханими грішна земля!  
Господи, ...недоцілована і недопечений син!  
Господи, зрештою я, як і Ти, в цьому світі – один!  
Господи, дай все виправити, дай утішатись в літах!  
...Пів «ес-пе-ге» і «муха», і кров холодіє в снігах...

Переяслав Київської області  
11.V.2018

### Das Debaltseve-Gebet

Ein halbes «es-pe-ge» und eine «fliege» gegen  
Panzerkompanien!  
die Kleinsten von der Reihe werden aufs  
Debaltsever-Schafott gehen!..  
Oh Herr, so viele sind auf den Feldern verschneit!  
Oh Herr, so viel hat die Erde schon um ihre  
Lieben geweint!  
Oh Herr, ... meine geküsste-ungeküsste und  
mein kleiner Sohn!  
Oh Herr, ich bin allein auf dieser Welt,  
genau wie Du, also!  
Oh Herr, lass mich alles zu Ende bringen,  
lass mich einfach altern!  
Ein halbes «es-pe-ge» und eine «fliege»,  
das Blut wird im Schnee kalt.

Pereiaslav, Region Kyiv  
11.V.2018

### Травень / Mai

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
							1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28	29	30	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30														



die Brücke zum Himmel

міст на небо

### До неба

Тільки-тільки здалося  
 Життя почалося  
 Золотисте колосся, жнива.  
 ...Вириваю волосся,  
 — Чому це збулося?  
 Чому я сама і жива?  
 Ось твій син простягає руці до неба,  
 От йому б політати!  
 Але небо забрало тебе у мене  
 Й забуло віддати.

*Львів — Коломия Івано-Франківської області  
 23.VI.2014*

### Zum Himmel

Das Leben schien gerade  
 begonnen zu haben  
 Goldene Ähren, die Kornernte.  
 ...dieser Schmerz reißt mir das Herz aus,  
 — Wieso ist das wahr geworden?  
 Wieso bin ich hier alleine, wieso ohne  
 dich am Leben?  
 Dein Sohn streckt seine Ärmchen  
 zum Himmel empor,  
 Er wünschte, er könnte fliegen!  
 Doch der Himmel nahm dich von mir fort  
 Und vergaß, dich zurückzugeben.

*Lviv — Kolomyia  
 23.VI.2014*

### Червень / Juni

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
									1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31											



### Крило

Вздовж самої води босоніж солдат  
 Брів, а та собі й далі текла,  
 Кожен крок, — виглядало, — робив невпаад  
 До чарівності миті. Зола

Від вчорашнього вогнища мітила слід —  
 Те, що вчора було, — не пече...  
 ...Дивна тиша під сонцем, втікаючи від  
 Неї, озирнувся через плече

Не збирався солдат — може, настрою, сил  
 Чи чогось ще уже не було.  
 Сонце гралося сяйвом у плюскоті хвиль.  
 За плечима — не зброя, а біле велике крило.

*Дніпро*  
 24.VII.2022, 12:15-13:05

### Der Flügel

Am Wasser entlang watete ein Soldat  
 Barfuß, und es floss immer weiter,  
 Jeder Schritt, den er machte, schien gezwungen zu sein  
 Mit der Hoffnung auf Wunder. Die Asche

hinterließ Spuren vom gestrigen Feuer —  
 Das Gestrige brennt nicht mehr...  
 ...Seltsame Stille unter der Sonne, fliehend davor,  
 schaute er zurück über seine Schulter

Wollte es aber nicht — weder Lust, noch Kraft  
 Oder ´was noch hatte er.  
 Die Sonne spielte Licht im Wellengang.  
 keine Waffe hinterm Rücken, nur ein großer weißer Flügel

*Dnipro*  
 24.VII.2022, 12:15-13:05

### Липень / Juli

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
												1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31								





am Rande der Welt

окраїна світу

*«У час, як його боронимо,  
Він говорить не так».*

шелепоче сонце по лану рясному  
в повних колосочках в соняхах дрібних  
ні не повернутися багатьом додому  
тут посеред серпня ще лютневий сніг  
заростають вирви швидко бур'янами  
швидше ніж на серці воїна рубці  
світ сухим і був тож тільки перед нами  
виклик полюбити світ наприкінці

*Околиці Барвінкового Харківської області  
5.VIII.2022, 12:42–18:28*

*«In der Zeit, wenn wir sie verteidigen,  
spricht sie anders aus».*

es rauscht die Sonne durch das bunte Feld  
die Ähre ist voll die Sonnenblume klein  
nein viele kehren nach Haus nicht zurück  
im August liegt da noch Schnee vom Februar  
die Unkraut überwuchert schnell die Trichter  
die heilen schneller als ´nes Kriegers Herzensnarben  
die Welt war immer kalt und unsere Aufgabe,  
die Welt am Ende wahr geliebt zu haben

*Gegend um Barvinkove, Region Kharkiv  
5.VIII.2022, 12:42–18:28*

## Серпень / August

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
														1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30						



## Der Wald

der Wald lebt  
 jeder der Eichenringe ist voller Stimmen  
 der Hoffnung und der Heldentaten,  
 Verluste und Sehnsucht  
 das menschliche Leben ist so kurz, dass die Frücht  
 mit Saft gefüllt ist, nachdem die Gletscher geschmolzen sind  
 und doch haben wir noch Zeit, die Erde einzureißen und  
 ganze Städte auszulöschen  
 Raum zittert im Murmeln eines Schlüssels, dem Rascheln  
 von gefallenen Blättern und verschiedenem Gezwitscher  
 wann hört doch der Mensch auf zu herrschen!

*Kholodnyi Yar, Medvedivka, Bezirk Chyhyryn,  
 Region Cherkasy  
 28.IX.2022, 12:35*

## Ліс

ліс живе  
 кожне кільце дуба відлунює голосами  
 надій і звершень,  
 утрат і туги  
 людське життя настільки коротке, що плід  
 наливається соком після танення льодовиків  
 і встигаємо все ж вриватися в землю і стерти  
 з лиця землі міста  
 тремтить простір у дзюркоті ключа, шереху  
 опалого листя та різнобійного цвірінькання  
 коли ж людина перестане царювати?

*Холодний Яр, с. Медведівка Чигиринського району  
 Черкаської області  
 28.IX.2022, 12:35*

## Вересень / September

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд							
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So							
																1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31			



Diese Welt ist nur eine Kriegspause,  
Und die Menschen sind Soldaten beim Halt.  
Schauen wir mal über die morgigen Weiten —  
Der Marschtakt ruft zum Kampf

Spartacus führt sein Regiment —  
Eroberung der fremden Welt...  
Diese Welt ist nur eine Kriegspause.  
Und die Menschen sind Soldaten beim Halt.

Der Dekalog entsteht also im Kampf.  
Keine Worte brauchen, kein Mitleid  
Die Soldaten bei dem Takt!  
Diese Welt ist nur eine Kriegspause.

*Lviv  
23.X-8.XI.2014*

Цей світ — лише війни антракт,  
А люд — солдати на привалі.  
Розсуньмо завтрашній далі —  
До бою кличе маршу такт

Полки — вперед веде Спартак —  
На світ чужий повсталі...  
Цей світ — лише війни антракт,  
А люд — солдати на привалі.

В боях карбується відтак  
Чин Декалогу на скрижальях.  
Не треба слів, не треба жалю  
До тих солдат, що чують такт!  
Цей світ — лише війни антракт...

*Львів  
23.X-8.XI.2014*

## Жовтень / Oktober

пн Mo	вт Di	ср Mi	чт Do	пт Fr	сб Sa	нд So	пн Mo	вт Di	ср Mi	чт Do	пт Fr	сб Sa	нд So	пн Mo	вт Di	ср Mi	чт Do	пт Fr	сб Sa	нд So							
													1	2	3	4	5	6	7	8							
9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	1	2	3
4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	

Десятий місяць Світла та перемог. Поезія В. Тимчука, переклад Л. Котвицької, світлина А. Поліщука, дизайн Л. Войтович

Der zehnte Monat des Lichts und der Siege. Gedicht von V. Tymchuk, Übersetzung von L. Kotvytska, Foto von A. Polishchuk, Design von L. Voitovyich



### Побіч третьої

Над окупованим Донбасом сонце сходить,  
 Пробившись крізь молочний і пливкий туман.  
 ...Дійшли потомлені та вбиті між собою згоди:  
 Розведення ось втілиться вже третій план.  
 З району Новоласпи б'ють вночі по ВОПах  
 ...Не «стодвадцятими» — під запис —  
 ер-пе-ге та де-ша-ка —  
 Із кожними «чотири п'ять і нуль» —  
 все ближчою Європа  
 І з ейфорії кожної ввижається рука  
 Москви. ...Лишається, зціпивши зуби,  
 Вдивлятися в майбутнє крізь монокуляр:  
 Вчепилися в окраєць української закрублї  
 Серця. ...І те майбутнє відчуває справжніх жар.

*Волноваха Донецької області  
 8.XI.2019, 07:35–08:33*

РПГ — ручний протитанковий гранатомет  
 ДШК — радянський великокаліберний кулемет Дегтярьова-Шпагіна

### Um den Dritten

Die Sonne geht über dem okkupierten Donbas auf,  
 Sie durchbricht den milchigen, schwebenden Nebel.  
 ...Die Nachkommen und die Ermordeten  
 haben sich geeinigt:  
 Der dritte Plan soll nun verwirklicht werden.  
 Aus dem Gebiet von Novolaspa wird in der Nacht  
 auf die VOPs gegriffen.  
 ...Nicht mit «Hundertzwanzigern» — offiziell —  
 er-pe-ge und de-scha-ka —  
 Mit jeder «Vier, Fünf und Null» rückt Europa näher  
 Und in jeder Euphorie lässt sich die Hand von  
 Moskau sehen. ... Man muss nur noch mit  
 zusammengebissenen Zähnen durch Monokular  
 in die Zukunft starren:  
 Am Rande des Ukrainischen halten  
 verhärtete Herzen fest.  
 ...Und diese Zukunft spürt das Feuer der Echten.

*Volnovakha  
 8.XI.2019, 07:35–08:33*

er-pe-ge = RPG — Hand-Granatwerfer, Panzerabwehr  
 de-scha-ka = DSchK — überschweres Maschinengewehr von  
 Dehtiariov-Shpahin

### Листопад / November

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	1	2	3
4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	1
2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29
30	31																										

Одинадцятий місяць Світла та перемог. Поезія В. Тимчука, переклад Л. Котвицької, світлина А. Поліщука, дизайн Л. Войтович  
 Der elfte Monat des Lichts und der Siege. Gedicht von V. Tymchuk, Übersetzung von L. Kotvytska, Foto von A. Polishchuk, Design von L. Voitovych



die kleine Himmelskapelle

ра й контина

### Воєнне Різдво

Цей ранок пробрався під ковдру у теплій оселі —  
Він спав легким сном — колисала його «Тиха ніч»,  
І гралося світло на віттях ялинки, і в сон невесело  
Сирена тривоги ввірвалася, тож навсібіч

Розбіглися воїни — вишкіл перервано — каву  
Час випити з пуншем — так радісно в миті Різдва.  
А поруч до шопки своєї Дитятко ласкаво  
Запрошує (я ж попрошу підказати для вірша слова).

Всі війни закінчать — жорстокості й болю багато —  
Зіпсутим є світ цей.

...Однак милосердя, надія, любов

Жили й вічно житимуть.

...Мерзне на передовій з автоматом

Немарно солдат — співтворцем він є першооснов.

Львів

25.XII.2022, 09:00–10:30

### Militär-Weihnachten

Dieser Morgen schlich sich unter die Decke in einem  
warmen Hause

Er schlummerte — «Stille Nacht» wiegte ihn,  
Und das Licht spielte auf den Zweigen des Weihnachtsbaumes,  
und es brach grob

die Sirene herein, so in alle Richtungen

verstreuten sich die Soldaten — das Training wurde unterbrochen  
— nun ist Kaffee mit Punsch zu trinken —  
fröhliche Weihnachtszeit.

Und meinerseits lädt mich ein Kindlein sanft zu seinem Laden ein  
(ich bitte dich, Worte für das Gedicht vorzuschlagen).

Alle Kriege werden enden — es gibt so viel Grausamkeit  
und Schmerz —

Diese Welt ist verdorben.

Aber Barmherzigkeit, Hoffnung, Liebe  
waren früher und werden ewig sein.

... An der Frontlinie frierend mit einem Gewehr

ist der Soldat ist nicht umsonst — er ist ein Mitschöpfer  
der Grundlagen.

Lviv

25.XII.2022, 09:00–10:30

### Грудень / Dezember

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
																									1	2	3
4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	1
2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29
30	31	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31																							